



HARRY POTTER

ȘI COPILUL
BLESTEMAT

PIESĂ ÎN DOUĂ PĂRȚI

Traducere din engleză de
Tatiana Dragomir

ARTHUR



CUPRINS

Partea întâi

ACTUL I	11
ACTUL II	98

Partea a doua

ACTUL III.....	175
ACTUL IV.....	255
Distribuție	321
Echipa de creație și de producție	324
Biografiile autorilor poveștii originale.....	327
Mulțumiri	330



ACTUL I

ACTUL I, SCENA I

GARA KING'S CROSS

O gară aglomerată, forfotă. O mulțime de oameni; toți încearcă să ajungă undeva. În mijlocul acestei agitații zăngăne două colivii mari, așezate în vârful bagajelor clădite pe două cărucioare împinse de doi băieți, JAMES POTTER și ALBUS POTTER. Mama lor, GINNY, vine în urmă. Un bărbat în vârstă de treizeci și șapte de ani, HARRY, o duce pe fiica lui, LILY, pe umeri.

ALBUS

Tati, James tot zice așa!

HARRY

James, astâmpără-te!

JAMES

N-am zis decât că s-ar putea să pice în casa Slytherin, ceea ce este posibil, așa că... *(Observă privirea tăioasă a tatălui.)*
Bine!

ALBUS *(ridicând privirea spre mama lui)*

Și o să-mi scrieți, da?

GINNY

În fiecare zi dacă vrei.

ALBUS

Nu. Nu chiar în fiecare zi. James zice că majoritatea copiilor primesc scrisori de acasă doar cam o dată pe lună. N-aș vrea să...



PARTEA ÎNTÂI

HARRY

Anul trecut îi scriam fratelui tău de trei ori pe săptămână.

ALBUS

Cum? James!

ALBUS se uită la JAMES acuzator.

GINNY

Da. Poate că ar fi bine să nu mai crezi chiar tot ce-ți povestește fratele tău despre Hogwarts. Știi că îi place să glumească.

JAMES (*cu un zâmbet pe chip*)

Putem să mergem acum?

ALBUS se uită la tatăl lui, apoi la mama lui.

GINNY

Tot ce trebuie să faceți este să mergeți drept înainte, prin zidul dintre peronul nouă și peronul zece.

LILY

Am așa niște emoții!

HARRY

Nu vă opriți și nu vă temeți c-o să vă striviți de zid, asta este foarte important. Cel mai bine, dacă ți-e frică, este să treci în fugă.

ALBUS

Eu sunt gata.

*HARRY și LILY își pun mâinile pe căruciorul lui ALBUS.
GINNY se apropie de căruciorul lui JAMES și toată familia pornește spre zid în fugă.*



ACTUL I, SCENA 2

PERONUL NOUĂ ȘI TREI SFERTURI

*Peronul este învăluit în aburul alb, gros ce se revarsă din
EXPRESUL DE HOGWARTS.*

*De asemenea, peronul este foarte aglomerat, dar în loc de
oameni îmbrăcați în costume elegante, fiecare văzându-și
de treburile lui cotidiene, acum se văd doar vrăjitori și
vrăjitoare în mantii, încercând să găsească o modalitate
de a-și lua rămas-bun de la iubitele lor progeneraturi.*

ALBUS

Aici este.

LILY

Uau!

ALBUS

Peronul nouă și trei sferturi.

LILY

Unde sunt? Sunt aici? Poate că n-au sosit?

*HARRY îi arată cu mâna pe RON, HERMIONE și fiica lor,
ROSE. LILY aleargă spre ei cât o țin picioarele.*

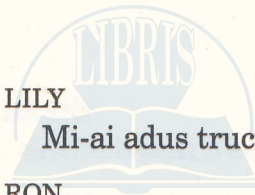
LILY

Unchiul Ron! Unchiul Ron!!!

*RON se întoarce spre ei tocmai în clipa în care LILY dă peste
el. RON o ridică în brațe.*

RON

Uite-o pe preferata mea din familia Potter.



LILY

Mi-ai adus trucul?

RON

Îl știi pe ăla cu suflatul care-ți fură nasul? E certificat de Farmecofarsele Fraților Weasley.

ROSE

Mami! Tati vrea să facă din nou trucul ăla aiurea!

HERMIONE

Tu zici că este aiurea, el zice că e grozav. Eu cred că este undeva pe la mijloc.

RON

Stai un pic. Numai să molfăi acest... aerul ăsta. Și nu e pur și simplu o chestiune de... Nu băga de seamă dacă miroso puțin a usturoi...

RON îi suflă lui LILY în față. LILY chicotește.

LILY

Ba miroși a terci de ovăz.

RON

Bing... bang... bu! Acum, domnișoară, pregătește-te să nu mai poți miroși absolut deloc...

RON îi ridică nasul în aer.

LILY

Unde mi-e nasul?

RON

Ta-daaa!

Nu are nimic în mână. Este un truc fără noimă. Toată lumea se distrează fiindcă este aiurea.

LILY

Acum te prostești.

ALBUS

Iar se uită toată lumea la noi.

RON

Asta este din cauza mea! Sunt celebru de nu se mai poate.
Experimentele mele cu nasuri sunt legendare!

HERMIONE

Chiar că sunt deosebite.

HARRY

Ei, și ai parcat cum trebuie?

RON

Sigur. Hermione n-a crezut că voi fi în stare să-mi iau carnetul de conducere mageamesc, nu-i așa? Zicea că va trebui să facă o vrajă prin care să-l încurc pe examinator.

HERMIONE

Eu n-am crezut niciodată așa ceva; am încredere deplină în tine.

ROSE

Și eu am încredere deplină că într-adevăr l-a încurcat pe examinator.

RON

I-auzi!

ALBUS

Tati...

ALBUS îl trage pe HARRY de mantie. HARRY se uită în jos.

ALBUS

Crezi că... Și dacă sunt... Și dacă sunt repartizat la Slytherin?

HARRY

Și ce ar fi rău în asta?

ALBUS

Slytherin este casa șarpelui, a magiei negre... Nu este casa vrăjitorilor viteji.

HARRY

Pe tine te cheamă Albus Severus. Ai primit numele acestea după doi dintre directorii școlii Hogwarts. Unul dintre ei